

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Depczą w prochu ziemi głowy biednych i wydłużają* drogę ubogich;** *** syn i ojciec chodzą do (tej samej) dziewczyny,**** ***** aby bezcześcić moje święte imię. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Depczą w prochu ziemi głowy biednych i gmatwają sprawy ubogich. Syn i ojciec chodzą do tej samej dziewczyny i przez to bezczeszczą moje święte imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którzy dążą do tego, aby w prochu deptać głowy ubogich i drogę pokornych wypaczają. Ponadto syn i jego ojciec obcuja z <i>tą samą</i> dziewczyną, aby splamić moje święte imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy usiłują, aby na proch potarli głowy ubogich, a drogę pokornych podwracają; nadto syn i ojciec jego wchodzą do jednejże dziewczki, aby splugawili imię świętobliwości mojej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy trą barziej niż proch ziemski głowy ubogich, a drogę poniżonych mijają. I syn i ociec jego chodzili do dziewczki, aby gwałcili imię święte moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w proch ziemi wdeptują głowy biedaków, i ubogich kierują na bezdroża; ojciec i syn chodzą do tej samej dziewczyny, aby znieważać święte imię moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Depczą w prochu ziemi głowy biednych i naginają prawo ubogich; syn i ojciec chodzą do jednej dziewczki, plugawiąc moje święte imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Depczą w prochu ziemi głowy biedaków i spychają z drogi ubogich, a syn wraz z ojcem idą do jednej dziewczyny, aby bezcześcić Moje święte imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wdeptują głowy biednych w proch ziemi i drogę ubogich wykrzywiają. Ojciec i syn chodzą do tej samej dziewczyny, znieważając tym moje święte imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	depczą po głowie biednych jak po prochu ziemi i usuwają ubogich z drogi; syn i ojciec chodzą do tej samej dziewczki, by znieważyc święte Imię moje;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що ходять по поросі землі і побили в голови бідних і звихнули дорогу впокорених, і син і батько його входили до тієї ж рабині, щоб опоганити ім'я їхнього Бога,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na głowie biednych pragną prochu ziemi, a drogę uciśnionych skrzywiają. Syn i ojciec zdążają do jednej dziewczyny, aby znieważyc Moje święte Imię.

¹⁾ Lub: wykręcają, gmatwają.

²⁾ i wydłużają drogę ubogich : wg G: i bili po głowach ubogich, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν.

³⁾ <x>20 23:6</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 29:21</x>

⁴⁾ dziewczyna, נַאֲרָה (na'ara h), jeśli chodzi o nierządnicę, to byłoby to jedyne miejsce, gdzie to słowo miałoby takie znaczenie. Raczej chodzi o konkubinę (zob. <x>70 19:3-9</x>), czyn zakazany Prawem.

⁵⁾ <x>30 18:6-18</x>; <x>30 20:10-21</x>; <x>50 27:20</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzdychają za prochem ziemi na głowie maluczkich, a drogę potulnych wykrzywiają, mężczyzna zaś i jego ojciec chodzą do tej samej dziewczyny, aby bezcześcić me święte imię.
---------	---------------------	------------------------	--